

явления просто нет в культурах языков перевода. Во всех вариантах переводы очень схожи: *postel*; *bedding*; *Bettzeug*. *Postel* или *postельное белье* для нас имеют хоть и иную, но более понятную коннотацию. В этом случае ни один из вариантов перевода не сохраняет культурных особенностей оригинала, однако в полной мере передаёт смысл выражения. В контексте студенческой жизни также все предложенные варианты соответствуют действительности и грамотно вписываются в повествование.

Говоря в целом, перевод реалий представляет из себя крайне сложную деятельность, особенно в художественной литературе. Перед переводчиком всегда стоит выбор как передавать реалию: при помощи калькирования или описательным переводом. В этом случае выбор всегда балансирует между передачей внутренней формы слова с риском нарушения прагматики и передачей прагматического значения с определенной потерей смысла. На данный момент не существует какой-то конкретной и принятой нормы перевода, практически всегда это зависит от мастерства переводчика и конкретной ситуации перевода.

Список использованных источников

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАН, 2001. – 224 с.
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : Филология Три, 2002. – 416 с.
4. Жук, Е. Е. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке / Е. Е. Жук // Вестник АГУ. – 2015. – № 3. – С. 49–53.
5. Сычева, Е. С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и манга) / Е. С. Сычева // Вестник Московского университета. – 2015. – № 1. – С. 46–56.

Abstract. The article describes the concept of “culture-specific concept” and ways of its translation in fiction. It reveals 4 ways of translating culture-specific concepts: transcription/transliteration, calcification, analogue, description. Japanese culture-specific concepts are considered their translation into Russian, English and German on the example of Haruki Murakami's book “Norwegian Wood”.

Keywords: culture-specific concept, Haruki Murakami, translation, fiction.

УДК 811.161.1:398.92:801.8

О. И. Ничипорчик,
магистр филол. наук

О ЗАКОНОМЕРНОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ КРЫЛЕМЫ *ЗВЁЗДНЫЙ ЧАС* В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация. Определяется степень востребованности крылатого выражения *звездный час* в современной публицистике. Выясняется, какие синтаксические позиции в структуре предложения наиболее типичны для крылемы *звездный час*. Анализируется сочетаемость крылемы с глаголами и способы обозначения экспериенцера. Выявляются контекстуальные условия, влияющие на стилистическую окраску крылатого выражения.

Ключевые слова: крылатое выражение, крылема, значение, словарь, Национальный корпус русского языка, публицистика.

В любом языке есть устойчивые выражения, которые имеют литературное происхождение и активно используются в речи. Такие устойчивые выражения называются крылатыми. Происхождением данного термина мы обязаны немецкому ученому Г. Бюхману, который вслед за поэтом-соотечественником Ф. Г. Клопштоком использовал сочетание *Geflügelte Worte* для названия популярных цитат. Книга Г. Бюхмана, изданная в 1864 году, так и называется “*Geflügelte Worte*” [1].

Крылатое выражение *звездный час*, о котором пойдет речь в данной статье, тоже пришло в русскую лингвокультуру из немецкого языка. Во многих словарях содержится информация о происхождении этого выражения, о его связи со сборником исторических новелл “*Sternstunden der Menschheit*” (‘Звездные часы человечества’), автором которого является австрийский писатель Стефан Цвейг [2, с. 400; 3, с. 736–737; 4, с. 271]. В предисловии к сборнику новелл Стефан Цвейг дает объяснение метафоре, использованной им в названии сборника: *«Ни один художник не бывает художником изо дня в день, все двадцать четыре часа в сутки; все истинное, непреходящее, что ему удастся создать, он создает лишь в немногие и редкие минуты вдохновения. Так и история, в которой мы чтим величайшего поэта и творца всех времен, отнюдь не творит непрерывно. <...> Из миллионов людей, составляющих народ, рождается только один гений, из миллионов впустую протекших часов только один становится подлинно историческим – звездным часом человечества. <...> О некоторых, взятых из самых разных эпох и стран звездных часах – я назвал их так потому, что, подобно вечным звездам, они неизменно сияют в ночи забвения и тлена, – я попытался здесь напомнить* [5, с. 421–422]. Из объяснения следует, что звездный час, то есть подлинно исторический, культурно значимый час, может связываться с судьбой отдельной талантливой личности и с историей человечества в целом.

Цель нашего исследования состоит в выяснении, каким образом сейчас трактуется крылема *звездный час* и какими функциональными характеристиками обладает при употреблении в речи.

Трактовки крылатого выражения *звездный час* в современных словарях схожи. Приведем здесь несколько определений для сравнения: 1) ‘высший пик удачи; переломный, решающий момент в чем-л., ведущий к победе, успеху’ [2, с. 400; 4, с. 271]; 2) ‘о моменте высшего подъема, напряжения и испытания всех сил, за которым следуют чьи-л. достижения, успех, триумф’ [6, с. 600; 7, с. 392]; 3) ‘вершина, расцвет, апогей’ [8, с. 235]; 4) нов. экспрес. ‘вершина, расцвет в каком-либо деле, деятельности и т. п.’ [3, с. 736–737].

Из определений видно, что сочетание *звездный час* связывается с успехом человека, высшим результатом в какой-либо деятельности. Однако новейшие словари устойчивых выражений фиксируют приобретение крылемой *звездный час* и новых значений. Так, в «Большом словаре русских поговорок» указывается три значения анализируемого выражения, два из которых характеризуются жаргонным статусом: «1. *Книжн.* Момент высшего подъема, напряжения и испытания сил’ <...>. 2. Жарг. шк. Шутл. Астрономия (учебный предмет); урок астрономии <...>. 3. Жарг. мол. Шутл. Потеря девственности» [9, с. 729].

Кроме того, сочетание *звездный час* в русском языке бытует в качестве терминологической единицы, не имеющей отношения к крылеме: «*Звездный час* – единица времени, употребляемая в астрономии и равная 1/24 от звездных суток» [10].

Крылатое выражение *звездный час*, судя по данным Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ [11]), является очень востребованным. В Газетном подкорпусе НКРЯ фиксируется 970 употреблений крылемы *звездный час*.

В «Большом фразеологическом словаре русского языка» под редакцией В. Н. Телия указывается, что устойчивое выражение *звездный час* в предложении, как правило, выступает в роли именной части сказуемого, дополнения, главного члена назывного предложения [8, с. 235–236]. Наблюдения же показывают, что в публицистике одной из наиболее частотных позиций для крылатого выражения *звездный час* является позиция подлежащего.

В предложениях с крылемой *звездный час* в позиции подлежащего обычно сообщается о приходе, наступлении чьего-либо звездного часа: *И они себя чувствуют замечательно: вот пришел их звездный час, все ими любят, все им завидуют...* [Планктон // Известия, 12.04.2002]; *Звездный час архитектора наступил, когда кто-то робко поинтересовался, где же парадный вход* [Чудеса в Главном штабе // Коммерсант, 15.07.2003]. Самые частотные глаголы в позиции сказуемого – это глаголы *наступить* (82 употребления, и далее указывается количество употреблений), *настать* (75), они и в системе

языка характеризуются сочетанием с наименованиями промежутков времени: *Ее звездный час наступил во время празднования 300-летия Санкт-Петербурга* [Глава компании «Интарсия» объявлен в розыск по обвинению в крупном мошенничестве // Коммерсант, 29.07.2016]; *Теперь настал звездный час этого производства, считает гендиректор* [«ЮКОС» берет штурвал // Ведомости, 2000.02.28].

Нередко в позиции сказуемого фиксируется глагол *пробить* (42), это можно объяснить тем, что в русском языке есть фразеологический оборот *час пробил*, который так же, как и крылема *звездный час*, характеризуется высокой стилистической окраской [3, с. 738]: *Но ее настоящий звездный час пробил 2 апреля 2016 года* [С. Кадочникова. «Я работаю на людей, а не на полицию» // lenta.ru, 27.02.2019].

Менее частотны в сочетании с крылемой *звездный час* глаголы *наступать* (19), *прийтись* (16) *прийти* (14), *быть* (13): *Звездный час телезрителя наступает тогда, когда участник проигрывает* [Л. Хавкина. Дибров снова станет счастливым // Комсомольская правда, 22.02.2002]; *Впереди был его звездный час – первый главный поединок вечера* [Н. Костюков. «Сложно найти бойца, которого он не убьет» // lenta.ru, 07.09.2019].

Эпизодичны глаголы *пройти*, *приходить*, *остаться*, *минуть*, *истекать*, *продлиться*, *закончиться*. Оказиональными, формирующими сниженную коннотацию, на наш взгляд, являются предикативные сочетания крылемы *звездный час* с глаголами *случиться*, *обернуться*, *выпасть*: *Воспитанник «Спартака» в начале сезона скис, а звездный час, как водится, случился в матче против бывшей команды* [С. Егоров. Самедов нашел свою команду // Советский спорт, 13.08.2007]; *Наш журналистский звездный час обернулся чередой позорных дней* [М. Стуруа. Чикаго – Прага 28 лет спустя // Независимая газета, 29.08.1996]. Шуточная, ироническая тональность формируется и в случае сочетания крылемы с глагольным фразеологизмом, обладающим сниженной коннотацией: *У Евгения Онегина с Кандалакиши, которого на днях показали в «Вечернем Урганте», звездный час накрылся обычным медным тазом* [О. Воронцева. «Одноклассники» отключили! // Комсомольская правда, 05.04.2013].

Глагол *ждать* эпизодичен в сочетаниях с крылемой *звездный час* в позиции подлежащего, но если крылема употребляется в позиции дополнения, то данный глагол фиксируется регулярно: *Однако настоящий звездный час ждет его, когда голубоглазую девочку похищают «четвероногие демоны»* [От чего сдохли мамонты // Коммерсант, 21.03.2008]; *Билеты в кассах на премьеру раскуплены, а артисты с нетерпением ждут своего звездного часа* [К. Десятова. Ради громкой премьеры в оперном театре пришлось «состарить» мебель [видео] // Комсомольская правда, 21.01.2009].

Регулярна для крылемы *звездный час* и позиция сказуемого; как правило, в структурах с указательным местоимением *это* (53 употребления): *Это был мой звездный час, – начал он* [«Славнефть» одним лотом // Ведомости, 2002.10.09].

Частотны предложения, в которых крылема *звездный час* употребляется в позиции дополнения, в позиции же обстоятельства встречаются редко: *Сентиментальный по натуре немец не сдерживал слез и говорил, что десять лет верил в звездный час Бьорна Ферри* [К. Бойцов Фальстарт для двоих // Советский спорт, 18.02.2010]; *Для нас это событие ответственно и почетно, поскольку проходит в звездный час петербургской истории* [Мариинский театр принимает гостей // Vesti.ru, 30.05.2003]. Совсем эпизодичны номинативные предложения: *Мой звездный час! – решил Иванов и принялся красиво ухаживать* [Иванов // Аргументы и факты, 2004.10.12].

Наиболее интересным является выяснение того, кому именно современные журналисты приписывают состояние, связанное с переживанием *звездного часа*. Наблюдения показывают, что экспериенцер (участник ситуации, являющийся носителем непроизвольного переживания [12]) может быть выражен собственным, нарицательным именем существительным либо притяжательным местоимением, отсылающим в ближайшем контексте к лицу: *Звездный час Залыгина-художника – написанная в два месяца, единым рывком повесть «На Иртыше», где он почти слился с «деревенской прозой»* [С. Федякин.

К 85-летию Сергея Залыгина // Независимая газета, 05.12.1998]; *На видеоролике запечатлен звездный час стоящего на Тверской улице мороженщика, мимо которого проходят 46 000 молодых людей, привезенных на пешую прогулку из Подмоскovie* [Шествие «Местных» появилось на видео в YouTube // Lenta.ru, 14.06.2006]; *Его звездный час настал с выходом сериала «Скорая помощь»* [Д. Клуни: «Не женюсь ни за что и никогда» // Аргументы и факты, 2002.03.26].

Примечательно, что иногда экспериенцер обозначается словом, не называющим человека непосредственно, но имеющим к нему/к людям отношение: *Политический анархизм пережил свой звездный час в июле 1917 года* [Ю. Ильин. «Режим надо просто уничтожить» // lenta.ru, 13.11.2016]; *В звездный час зловещего Третьего отделения созданием положительного образа России на Западе занимался Федор Тютчев* [С. Тарошина. Бег в мешках // Новая газета, 21.02.2018]. Нередко своего звездного часа «ждут» разного рода материальные объекты, созданные человеком: *Черные кабриолеты для командующего парадом и армией дождутся своего звездного часа в гараже* [На плацу военного училища провели репетицию в честь Дня Победы // Vesti.ru, 11.04.2012]; *Похоже, дождется своего звездного часа и водоочистная станция «Воздвижение» в Заволжском районе* [Н. Баженова. В Ярославле построят 1 миллион квадратных метров жилья // Комсомольская правда, 12.02.2010].

С целью придания тексту шуточной, иронической тональности журналисты могут использовать крылему *звездный час* в предложениях с противоречащими стандарту обозначениями экспериенцера: *У бомжей был «звездный час» по прибыльному сбору тары* [Колчанов Рудольф. Парад убогой любви // Труд-7, 15.07.2003].

Итак, наблюдения показали, что крылема *звездный час* в современной публицистике характеризуется высокой степенью востребованности. Данное крылатое выражение используется, как правило, в своих словарных значениях, поддерживаемых семантикой глаголов, с которыми сочетается крылема, и семантикой существительных, используемых для обозначения экспериенцера. Крылема *звездный час* может употребляться и окказионально, в девиантных сочетаниях она характеризуется шуточной, иронической коннотацией.

Список использованных источников

1. Крылатые слова // Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Крылатые_слова. – Дата доступа: 15.10.2024.
2. Берков, В. П. Большой словарь крылатых и выражений русского языка : ок. 5 000 ед. : в 2 т. / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова / под ред. С. Г. Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008 – Т. I : А–М. – 658 с.
3. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.
4. Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений : более 4 000 статей / В. Серов. – 2-е изд. – М. : Локид-Пресс, 2005. – 880 с.
5. Цвейг, С. Собрание сочинений : в 10 т. – Т. 2 : Незримая коллекция : Новеллы. Легенды. Роковые мгновения ; Звездные часы человечества : Исторические миниатюры / С. Цвейг ; пер. с нем. – М. : ТЕРРА, 1996. – 512 с.
6. Евгеньева, А. П. Словарь русского языка : в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд. стереотип. – М. : Русский язык, 1985–1988. – Т. I : А–Й, 1985. – 696 с.
7. Мелерович, А. М., Фразеологизмы в русской речи. Словарь. / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко – М. : Русские словари, 1997. – 864 с.
8. Телия, В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В. Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 764 с.
9. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок : более 40000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.
10. Звёздные сутки // Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Звёздные_сутки. – Дата доступа: 11.10.2024.

11. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorgo.ru>. – Дата доступа: 10.10.2024.

12. Тестелец, Я. Г. Семантическая роль / Я. Г. Тестелец // Большая российская энциклопедия 2004–2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/4326141>. – Дата доступа: 13.10.2024.

Abstract. The degree of demand for the winged expression *zvezdnyj chas* in modern journalism is determined. It turns out which syntactic positions are most typical for the krylema *zvezdnyj-chas*. The krylema's compatibility with verbs and methods of designating the experiencer are analyzed. The contextual conditions that determine the stylistic coloring of the winged expression are identified.

Keywords: winged expression, krylema, meaning, dictionary, National Corpus of the Russian Language, journalism.

УДК 81'42:004.4'236:005.57-028.22

К. В. Перещук
Научный руководитель – **Н. А. Сивакова**,
канд. филол. наук, доцент

СРЕДСТВА ВИЗУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Аннотация. В статье рассматриваются визуальные средства коммуникации и их функциональные возможности в сети Интернет. Делается вывод, что они помогают быстро и эффективно передать эмоции, компенсируют отсутствие невербальных сигналов, способствуют лучшему взаимопониманию между собеседниками и делают общение более живым и выразительным.

Ключевые слова: эмодзи, GIF-анимация, коммуникация, эмоции, пользователь.

Визуальная коммуникация в современном мире стала одним из основных способов передачи и восприятия информации. Вместо длинных текстов люди всё чаще используют изображения, схемы и графические элементы, которые быстрее и легче воспринимаются. К тому же в условиях виртуального общения, где отсутствуют невербальные сигналы, такие как мимика и жесты, возникла потребность в инструментах, которые позволили бы быстро и эффективно передать свои мысли и чувства. Таким образом, на смену словам, фразам и даже целым предложениям пришли новые формы их визуального выражения, такие как иконические знаки, как эмодзи и гиф-анимации. Цель нашего исследования состоит в выявлении коммуникативной специфики и функциональных возможностей визуальных средств в виртуальном пространстве.

Первоначально в компьютерно-опосредованной коммуникации среди невербальных компонентов высказывания использовались эмотиконы – пиктограммы, состоящие из последовательности типографских знаков (букв, цифр, знаков пунктуации и т. д.). Они являлись средством выражения простых эмоций (радость – «:)»), печаль – «: (»)). В последнее время в связи с развитием социальных сетей и мессенджеров большую популярность приобрели эмодзи – мультимодальные средства, используемые с целью передачи максимально ярко выраженного смысла минимальными речевыми средствами. Эмодзи представляют собой «сложные семиотические знаки или иконки, созданные на основе международного стандарта шрифта Unicode, используемые как средство визуализации и скоростной передачи эмоций или идеи» [1, с. 14]. Существенное отличие эмодзи от простых эмотиконов заключается в том, что данные средства применяются для выражения не только эмоций субъекта коммуникации, но и различных предметов быта, идей, объектов, артефактов и т. д. Эмодзи легко узнаются, так как в основном представляют собой яркие разноцветные значки, чаще всего округлой формы, передающие некий образ. Они делятся на определённые группы для удобства использования на клавиатуре: смайлики и люди, животные и природа, еда и напитки, различные виды деятельности, путешествия и достопримечательности, культурные объекты и символика.